

ОБ ОДНОМ ПРИМЕЧАНИИ К СТАТЬЕ А. С. ПУШКИНА «ДЖОН ТЕННЕР»

Статья А. С. Пушкина «Джон Теннер», содержащая известные высказывания о Соединенных Штатах Америки, об американской «демократии», имеет довольно примечательную судьбу. Пожалуй, пет другого пушкинского произведения, которое бы, с одной стороны, так часто цитировалось, было так широко известно, а с другой — было так мало изучено и прокомментировано. Даже примечания к этой статье в собраниях сочинений Пушкина до сих пор содержат ошибки, не говоря уже о том, что они неоправданно кратки, касаются далеко не всех мест, вызывающих вопросы у читателя и требующих пояснения. Цель заметки — исправить одну из ошибок в примечаниях к этой статье, кочующую из одного собрания сочинений в другое, не исключая и академические издания.

Речь идет о примечании к следующему месту пушкинской статьи: «Нравы северо-американских дикарей знакомы нам по описанию знаменитых романистов. Но Шатобриан и Купер оба представили нам индейцев с их поэтической стороны и закрасили истину красками своего воображения. „Дикари, выставленные в романах, — пишет Вашингтон Ирвинг, — так же похожи на настоящих дикарей, как диллические пастухи на пастухов обыкновенных“».¹

Возьмем, к примеру, академическое десяти томное полное собрание сочинений А. С. Пушкина. В обоих его изданиях это место поясняется так (примечания Б. В. Томашевского): «„Дикари, выставленные в романах...“ Цитата из предисловия В. Ирвинга к „Запискам“ Джона Теннера».²

Это примечание можно понять только так: автором предисловия к книге Теннера, развернутой рецензией на которую является пушкинская статья, был известный американский писатель Вашингтон Ирвинг. Такое же утверждение встречаем и в ряде других изданий последних лет. В шеститомном издании Гослитиздата (1950, примечания Н. В. Богословского) читаем: «...цитата из предисловия Ирвинга к „Запискам“ Теннера».³ То же — в издании «Библиотеки „Огонек“» (1954, примечания Н. В. Богословского): «...цитата из предисловия Ирвинга к „Запискам“ Теннера».⁴ Аналогичное примечание содержится в украинском четырехтомном издании 1954 года: «...цитата из предисловия В. Ирвинга к „Запискам“ Джона Теннера».⁵ И, наконец, то же самое встречаем во втором издании (1950) сборника «Пушкин-критик» (примечания Н. В. Богословского): «Цитата из предисловия Ирвинга к „Запискам Теннера»».⁶

Как видим, в течение последнего десятилетия это примечание почти без изменений переходит из одного издания в другое. А между тем в ряде довоенных изданий оно сформулировано несколько иначе. Возьмем, например, девятый том первого академического издания, подготовленный к печати еще до Октябрьской революции и изданный в 1928—1929 годах. Здесь в примечаниях сказано: «Цитата из Вашингтона Ирвинга (род. в 1783 г., ум. в 1859 г.), приведенная Пушкиным, находится во „Введении“ к „Запискам“ Джона Теннера...», и далее приведена сама цитата на французском языке.⁷ В полном собрании сочинений, выпущенном к пушкинскому юбилею 1937 года издательством «Academia», имеется такое примечание (комментатор Ю. Г. Оксман): «Цитата из Вашингтона-Ирвинга заимствована из

¹ А. С. Пушкин, Полное собрание сочинений в десяти томах, т. VII, пзд. 2-е, Изд. АН СССР, М., 1958, стр. 436.

² А. С. Пушкин, Полное собрание сочинений в десяти томах, т. VII, Пзд. АН СССР, М.—Л., 1949, стр. 711; изд. 2-е, М., 1958, стр. 711.

³ А. С. Пушкин, Полное собрание сочинений в шести томах, т. V. Гослитиздат, М., 1950, стр. 624.

⁴ А. Пушкин, Полное собрание сочинений, т. 5, «Библиотека „Огонек“», изд. «Правда», М., 1954, стр. 388.

⁵ О. С. Пушкин, Твори в чотирьох томах, т. 4, Держлітвидав УРСР, Київ, 1954, стор. 570.

⁶ Пушкин-критик. Гослитиздат, М., 1950, стр. 667.

⁷ Пушкин, Сочинения, Изд. АН СССР, т. IX, ч. II, Л., 1929, стр. 824.

введения к французскому переводу записок Джона Теннера.⁸ Наконец, в выпущенном тем же издательством первом издании сборника «Пушкин-критик» читаем (комментатор Н. В. Богословский): «Цитата из Вашингтона Ирвинга («Esquisses morales et littéraires», Paris, 1822, t. II) приводится и во „Введении“ Э. Джемса к „Запискам“ Дж. Теннера».⁹

Как видим, во всех трех примечаниях говорится о том, что цитата Ирвинга «находится» («приводится», «заимствована») во «Введении», но отнюдь не утверждается, что само «Введение» написано Ирвингом. Более того, в третьем из примечаний названы, во-первых, произведение Ирвинга, из которого, по мнению комментатора, заимствована цитата, и, во-вторых, лицо, которое, как считает комментатор, является автором «Введения» (такие оговорки необходимы здесь потому, что, как будет доказано ниже, оба эти утверждения ошибочны).

Итак, имеются две различные точки зрения: первая — цитата Ирвинга, взятая из какого-то другого произведения, только приведена в предисловии к книге Теннера; вторая — Ирвинг написал само предисловие, из которого Пушкин взял цитату для своей статьи. Кто же в данном случае прав — комментаторы 30-х годов или их коллеги последних лет?

Для ответа на этот вопрос обратимся к самому предисловию к «Запискам» Джона Теннера.¹⁰ Там приведенная цитата из В. Ирвинга читается так: «„Autant que je puis en juger“, dit Washington Irving, „l'Indien des fictions poétiques est, comme le berger du roman pastoral, une pure personnification d'attributs imaginaires“».¹¹ В переводе на русский это значит: «Насколько я могу об этом судить, — говорит Вашингтон Ирвинг, — индеец поэтического вымысла, как пастух из пастушеского романа, — чистая персонификация воображаемых свойств». (Как видим, Пушкин весьма вольно перевел эту цитату для своей статьи). Уже одно то, что это высказывание приведено именно как цитата, со словами «говорит Вашингтон Ирвинг», свидетельствует о том, что Ирвинга никак нельзя считать автором «Введения». Следующая же фраза оставляет еще меньше сомнений на этот счет. В ней говорится: «Эта общая критика остроумного писателя достаточно основательна...»¹² Если бы даже Ирвинг, будучи автором «Введения», и включил в него свое собственное высказывание в такой несколько необычной форме — со ссылкой на себя, то уж совсем маловероятно, чтобы он мог охарактеризовать самого себя как «остроумного писателя» (*spirituel écrivain*).

Но тогда возникает вопрос, кто же — если не Ирвинг — на самом деле был автором «Введения» к французскому изданию «Записок» Теннера. Как уже упоминалось, Н. В. Богословский назвал автором Э. Джемса. То же самое утверждают и комментаторы ряда других изданий, причем в некоторых из них (шеститомник, изданный Гослитиздатом в 1950 году; девятитомник, вышедший в серии «Библиотека „Огонек“» в 1954 году; издание 1950 года сборника «Пушкин-критик») это примечание курьезно соседствует с приведенным выше утверждением о том, что автор «Введения» — В. Ирвинг.

Эдвин Джемс (1797—1861) — американский исследователь, путешественник, натуралист, этнограф, публицист, записавший под диктовку рассказ неграмотного Теннера и издавший его в Нью-Йорке в 1830 году,¹³ действительно был еще и автором предисловия к американскому изданию. Пушкин же, готовя статью «Джон Теннер», пользовался не американским изданием, а названным выше французским переводом. В этом вопросе у пушкинских комментаторов нет разногласий. И всюду, где в примечаниях упоминается предисловие к «Запискам» Джона Теннера, имеется в виду именно французское издание, а не американское. Об этом с достаточной убедительностью свидетельствуют цитаты из этого предисловия, приведенные на французском языке в упоминавшемся выше девятом томе первого академического издания сочинений Пушкина, а в ряде последующих изданий повторенные (в кавычках или без них) на русском языке.

С учетом всего сказанного утверждение о том, что автором французского предисловия был Э. Джемс, могло бы быть основательным, во-первых, в том случае, если бы это предисловие было просто переведено из американского издания, или, во-вторых, в том случае, если бы Джемс написал еще одно предисловие для французского издания. В примечаниях же к тем нами упомянутым выше изданиям, где

⁸ А. С. Пушкин, Полное собрание сочинений в шести томах, т. V, «Académie», М.—Л., 1936, стр. 613.

⁹ Пушкин-критик. «Academia», М.—Л., 1934, стр. 570.

¹⁰ Mémoires de John Tanner, ou Trente années dans les déserts de l'Amérique du Nord, traduits sur l'édition originale, publiée à New-York, par M. Ernest de Blotseville, auteur de l'Histoire de Colonies pénales de l'Angleterre dans l'Australie. Paris, 1835, t. I: XL + 355; t. II: 416.

¹¹ Там же, стр. XI.

¹² Там же.

¹³ A narrative of the captivity and adventures of John Tanner... during thirty years residence among the Indians in the interior of North-America. Prepared for the press by Edwin James... New-York, 1830.

фигурируют имена и Ирвинга и Джемса, первый назван автором «введения», а второй — автором «предисловия». Очевидно, составители этих примечаний считали, что «Запискам» Теннера предпосланы две вступительные статьи: предисловие и введение.

Ясность в этот вопрос вносит лишь обращение к самому предисловию французского издания. Во-первых, здесь нет двух вступительных статей, а только одна — обширное (40 страниц) «Введение» («Introduction»). Знакомство с ним не оставляет никаких сомнений в том, что это не перепечатка предисловия американского издания, а статья, написанная специально к французскому переводу книги. Написал ее переводчик Эрнест Блосвиль, имя которого названо в заглавии книги. «Введение» содержит многочисленные рассуждения об особенностях и трудностях перевода этой книги на французский язык, а также различные пояснения к переводу и т. д.

В предисловии неоднократно упоминается имя Эдвина Джемса («американский издатель», стр. I, XXXIV; «Теннер имел доверенное лицо в Эдвине Джемсе, писателе, заслуженно уважаемом», стр. VI; «Г. Эдвин в добросовестном предисловии объясняет», стр. VII). Как видим, здесь имеется даже упоминание о том, что в американском издании автором предисловия был Джемс.

Итак, Эрнест Блосвиль (1799—1886), французский литератор и публицист, широко известный во многих странах, в том числе и в России, как автор книги о колониях для английских преступников в Австралии, брат не менее известного в то время географа и путешественника Жюль Блосвиля, является автором предисловия к французскому изданию «Записок» Теннера, предисловия, внимательно прочитанного и широко использованного Пушкиным в его статье. Имя Блосвиля должно было бы по праву занять место и в комментариях к пушкинским сочинениям, где оно, к сожалению, ни разу не упоминается, и в указателе дополнительного (так называемого XVII) тома академического полного собрания сочинений Пушкина, как, впрочем, и имена многих других авторов, чьи книги помогли Пушкину составить определенное мнение о современных ему Соединенных Штатах Америки.

Но это уже вопрос, выходящий за рамки нашей заметки. Вернемся к авторству «Введения» к «Запискам» Теннера. История описанной выше путаницы, по нашему мнению, такова. Комментаторы девятого тома первого академического издания сочинений Пушкина, верно определив, что цитата из Ирвинга только приведена в предисловии, неправильно, однако, приписали само предисловие Э. Джемсу. Это, конечно, непростительно для солидного издания, тем более, что авторы примечаний пользовались самой книгой, приводя из «Введения» обширные отрывки на французском языке. Из примечаний же к названному изданию утверждение об авторстве Э. Джемса и перешло в последующие издания, комментаторы которых, видимо, всецело доверились своим предшественникам из академического издания и не затрудняли себя проверкой. Что же касается утверждения о том, что автором «Введения» был В. Ирвинг, то тут скорее всего кто-то из комментаторов однажды неудачно отредактировал, подправил это примечание, в результате чего цитата из Вашингтона Ирвинга, «приведенная во введении» или «заимствованная из введения», стала «цитатой из введения Вашингтона Ирвинга» и в таком виде пошла кочевать из одного издания в другое.

Уточнение наше не было бы полным, если бы не был дан ответ еще и на такой вопрос: из какого же произведения Ирвинга взята злополучная цитата? Выше уже упоминалось мнение Н. В. Богословского по этому поводу: он назвал в качестве источника «*Esquisses morales et littéraires*» — французское издание знаменитой «*Sketch Book*» («Книги эскизов») В. Ирвинга. Такого же мнения придерживаются и составители справочного тома к академическому полному собранию сочинений Пушкина. В указателях, составленных Л. А. Катанской, прямо сказано, что эта цитата взята из «Книги эскизов»¹⁴ (впрочем, ни том, ни страница здесь не указаны, как не указана страница второго тома этой книги в примечании Н. В. Богословского). Однако самый внимательный просмотр двухтомного парижского издания 1822 года, на которое ссылается Н. В. Богословский (этим изданием пользовался и Пушкин), и английского издания не позволяет обнаружить указанной цитаты ни в статьях, непосредственно посвященных американским индейцам («Некоторые черты индейского характера», «Филипп из Поканокста»), ни в прочих статьях. Она была найдена при тщательном просмотре других произведений Вашингтона Ирвинга, изданных по времени ранее французского перевода «Записок» Джона Теннера, а именно в книге «Поездка в прерии», вышедшей в свет в начале 1835 года. Для сравнения с французским и русским переводами приводим ее на языке оригинала: «As far as I can judge, the Indian of poetical fiction is like the shepherd of pastoral romance, a mere personification of imaginary attributes».¹⁵

¹⁴ Пушкин, Полное собрание сочинений, справочный том, Изд. АН СССР, 1959, стр. 218—219, 475.

¹⁵ W. Irving. A Tour on the Prairies. USA, University of Oklahoma press, 1956, p. 45. Небезыгтерсно, что эта книга сразу же после выхода в свет была переведена на французский язык (газета «*Journal de Saint-Petersbourg*» 27 июля 1835 года перепечатала из французской «*Le Temps*» рецензию на французское изда-

Как видим, Блосвиль в точности воспроизвел на французском языке это высказывание Ирвинга, очень подходившее для предисловия к «Запискам» Джона Теннера, а Пушкин в вольном переводе перепес его в свою статью, как весьма точно соответствующее ее направленности и духу.

Итак, автор «Введения» к французскому изданию «Записок» Джона Теннера — не Ирвинг и не Джемс, а Эрнест Блосвиль; цитата из Ирвинга заимствована Блосвилем из книги «Поездка в прерии», а не из «Книги эскизов». Такое уточнение к примечаниям пушкинской статьи позволяет положить конец, хотя и со значительным опозданием, путанице в этом вопросе.



ние и сообщила, что книга продается в книжной лавке Беллизара — как раз здесь Пушкин обычно покупал иностранные книги). О книге Ирвинга сообщила в апрельской книжке за 1835 год «Библиотека для чтения», а в майской напечатала подробный пересказ ее содержания, перемежающийся отрывками из самой книги.